

## МИССИОНЕРСКАЯ КНИГА В ПЕЧАТНОЙ ПРОДУКЦИИ ТИПОГРАФИИ КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА

Г.В. Матвеева

*Казанский государственный институт культуры*

**Аннотация.** Рассматривается издательская деятельность Братства св. Гурия в контексте типографской деятельности Казанского университета во второй половине XIX в.

**Abstract.** The publishing activity of the Fraternity of Sts. Guria in the context of typographical activity of Kazan University in the second half of the XIX century.

**Ключевые слова:** Типография Казанского университета, Братство св. Гурия, переводческая комиссия, миссионерская книга.

**Key words:** Printing house of Kazan University, Brotherhood of St. Guria, translation commission, missionary book.

Миссионерская деятельность, как одно из направлений историко-культурного развития казанского региона, была связана во многом с книгой – ее производством, распространением и использованием. Изучение книжно-миссионерской деятельности – тема специального исследования. В данной статье мы ограничимся рассмотрением миссионерской книги, выпущенной в типографии Императорского Казанского университета во второй половине XIX века.

Обращение к теме предполагает пояснения, что такое миссионерская книга применительно к российской государственности. По нашему мнению, – это произведение письменности и/или печати, подготовленное и/или используемое в целях обращения нерусских народов России в христианство.

Миссионерская книга занимает значительное место в печатной продукции типографий Казани. Подготовленная для нерусских народов края (татар, чувашей, мари, мордвы и др.), она использовалась в деле христианского просвещения иноверцев, с целью обращения их в православие.

Первые миссионерские издания, подготовленные на месте, появились в 1800-е гг. и связаны с исполнением Казанской духовной семинарией предписания Святейшего синода о переводе религиозно-нравственных и богослужебных сочинений на языки нерусских народов края с их дальнейшей публикацией. Переводы, сделанные семинаристами, священнослужителями и педагогами из представителей коренных народов края, были напечатаны в типографии Казанского университета, как и последующие издания,

принадлежащие Казанскому отделению Российского библейского общества. Учрежденное в 1818 г., данное объединение занималось активной подготовкой миссионерских переводов, их изданием и распространением среди многонационального населения края.

В типографии Казанского университета печатались в дальнейшем и издания Переводческой комиссии, созданной при Казанской духовной академии (1845 г.), поскольку данная типография располагала шрифтами на языках коренных народов края. Будучи крупнейшим в регионе заведением печати и одной из крупных казенных типографий России, она в большом объеме выполняла посторонние заказы, в том числе миссионеров.

Во второй половине XIX века доля миссионерских изданий в книжной продукции типографии существенно возрастает, что объясняется активизацией переводческой и издательской деятельности миссионеров. В этот период она осуществлялась на новых началах – в рамках созданного в 1867 г. в Казани объединения – Братства святителя Гурия (названо в честь первого архиепископа Казанского и Свияжского Гурия, с именем которого связано начало широкомасштабной христианизации нерусских народов Среднего Поволжья).

Братство св. Гурия положило начало новому этапу миссионерского движения в крае. В деятельности объединения изначально важное место отводилось книге: подготовке и изданию переводов, которые рассматривались как «главнейшее орудие к распространению и утверждению христианского православия между инородцами» [1, с. 118]. При этом подчеркивалось: «Распространение православных книг на инородческих языках еще и потому необходимо, что мухамеданство, увлекающее своим влиянием крещеных татар и частью других крещеных инородцев, опирается на массу своих печатных книг» [1]. Тем самым миссионеры признавали, какое огромное значение имела татарская книга, и вполне обоснованно опасались ее влияния на нерусские народы региона.

Одним из активных переводчиков и составителей книг для нерусских народов региона был востоковед и религиозный деятель Н.И. Ильминский, явившийся главным вдохновителем, организатором и идеологом вновь созданного объединения. Заручившись поддержкой центральной и местной власти, в 1862 – 1867 гг. он издал семь названий книг на татарском языке: «Букварь» (1862, 1865 гг.), «Первоначальный учебник русского языка для татар» (1865 г.), «Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова» (1863 г.) и др., подготовил несколько переводов для чувашей.

С целью подготовки переводов в 1870 г. при Братстве была образована

переводческая комиссия, в компетенции которой находились все вопросы, связанные с переводом сочинений, подготовкой учебных, учебно-методических и учебно-справочных книг, передачей их в печать.

До конца XIX века миссионерские труды печатались в основном в типографии Казанского университета, причем на льготных условиях, в ущерб данной типографии, нацеленной на получение прибыли от выполнения посторонних заказов. Тем не менее, решением свыше заказы Братства св. Гурия выполнялись в первую очередь и зачастую в убыток типографии.

Обращение к миссионерским изданиям, выпущенным из станов типографии университета, выявляет следующую картину. В 1867 г. Братство св. Гурия начало готовить переводы для татар, чувашей и мари (черемисов, как их называли), в 1874 г. – для удмуртов (вотяков) и киргизов, в 1875 – для бурятов.

Количественные показатели свидетельствуют, что до 1875 г. на татарском языке миссионерами было выпущено 18 названий книг в 28 изданиях. В их числе – названные выше «Букварь» и «Первоначальные уроки русского языка для татар». Из них «Букварь» издавался 5 раз и «Первоначальные уроки русского языка для татар» – трижды. Остальные издания составляют религиозно-нравственные сочинения – «Часослов», «Последование во св. Пасху» (2 издания), «Евангелие от Матфея» и др., выпущенные на средства Н.И. Ильминского, Министерства народного просвещения, Братства св. Гурия, по частной инициативе.

Первое место среди миссионерских изданий принадлежит переводам на чувашский язык. До 1875 г. средства на их печатание выделялось в основном Министерством народного просвещения. Изредка такие издания предпринимались миссионерами.

Чувашские переводы готовились в первые годы в Казани, в дальнейшем – в Симбирске. Чувашская учительская школа (Симбирск) стала центром подготовки переводов, осуществлявшихся при активном участии инспектора чувашских школ И.Я. Яковлева, под руководством которого работали учителя-чуваша и другие, заинтересованные в этой деятельности лица. Активными составителями книг для чувашей были Н.И. Золотницкий (член Переводческой комиссии Братства св. Гурия), Г. Филиппов (преподаватель Аликовского училища Ядринского уезда) и др. Н.И. Золотницкий явился, в частности, составителем «Букваря» и «Календаря на 1874 год», Г. Филиппов – переводчиком «Учения перед святым крещением» и т.д. В общей сложности в начальный период переводческой и издательской деятельности Братства св. Гурия в типографии Казанского университета было напечатано 15 названий

книг (в 19 изданиях). Среди них – названные две светские книги, остальные – богослужебные и религиозно-нравственные сочинения.

Для мари в типографии Казанского университета в этот период было напечатано 8 названий книг (в 10-ти изданиях). Среди них – учебные пособия И. Кедрова («Упрощенный способ обучения чтению черемисских детей горного населения» и «Упрощенный способ обучения детей лугового населения», включившие также зачатки знаний по арифметике), а также «Катехизис», «Священная история Ветхого Завета» и т.д.

В период 1874 – 1876 г. в типографии университета вышло три издания для удмуртов: «Букварь» и религиозно-назидательные брошюры. Данные переводы, как и переводы для мари, были сделаны сельскими священниками, учителями, воспитанниками Казанской учительской семинарии и финансировались преимущественно Министерством народного просвещения.

Для казахов и киргизов Н.И. Ильминским был подготовлен «Самоучитель русского языка для киргиз» (1861), второй издание которого печаталось в типографии университета в 1874 г. В дальнейшем такие переводы осуществлялись Алтайской духовной миссией, инспектором инородческих училищ Оренбургского округа В.В. Катаринским, местными священнослужителями, членом Братства св. Гурия учителем двухклассного киргизского училища Спиридоновым и др.

В 1875 г. переводческая комиссия получила официальный статус и стала называться Особой переводческой комиссией. С этого времени на переводы и издание сочинений начали выделяться специальные средства, поступающие из Министерства народного просвещения, Святейшего Синода, попечителя Казанского учебного округа и др. Соответственно активизировалась книжно-переводческая деятельность Братства св. Гурия, о чем свидетельствует репертуар миссионерских книг, выпущенных из станок типографии Казанского университета в рассматриваемый период.

После учреждения Особой переводческой комиссии стали издаваться сочинения на русском языке, переводы на бурятском, с 1879 г. – на мордовском, алтайском и остячко-самоедском языках, с 1881 г. – на гольдском и тунгусском языках, с 1883 – на якутском, с 1888 г. – на чукотском и аварском, с 1892 г. – на калмыцком, с 1893 г. – на башкирском, с 1895 г. – на азербайджанском, с 1897 г. – на пермяцком, а также арабском и персидском языке, с 1901 г. – на сиро-халдейском языке, с 1904 г. – на корейском [2, с. 125].

Переводы на татарский язык осуществлялись в Казани – в Учительской семинарии и Крещено-татарской школе. Переводы на чувашский и мордовский

языки делались, помимо Казани, в Симбирске, переводы на марийский язык – в Унженском училище Царёвококшайского уезда Казанской губернии, на казахский (киргизский) и башкирский языки – в Оренбурге, на казахский и киргизский, на алтайский и языки народов Севера – алтайскими миссионерами (в Иркутском и Нерчинском училищах).

Отчеты миссионеров свидетельствуют, что наибольшее количество книг и брошюр приходилось на татарские и чувашские переводы. Так, в 1897/98 г. по заказу Братства св. Гурия было подготовлено 82 наименования изданий на девяти инородческих языках. Из них на чувашские переводы было израсходовано 3317 руб. 2 коп., татарские – 1824 руб. 64 коп., казахские (киргизские) – 1241 руб. 59 коп., башкирские – 330 руб., удмуртские – 526 руб., марийские – 305 руб., якутские – 450 руб., арабские – 50 – руб., пермяцкие – 20 руб., мордовские – 10 руб. [3, с. 23].

Миссионерские издания предназначались школам Братства св. Гурия. Так, из 163300 экз. напечатанных в 1894/95 г. изданий 120 тыс. экз. было разослано в миссионерские учебные заведения, в том числе 20 тыс. «Первоначальных учебников русского языка», 21 тыс. «Букварей», 10400 «Первоначальных учебников русского языка для инородцев», 7 тыс. «Книжек для чтения инородцам» и 10 тыс. «Русских прописей» [4, с. 85].

Помимо названных и других учебных книг в братские школы рассылались богослужебные, религиозно-обрядовые, религиозно-нравоучительные книги и брошюры (псалтыри, жития святых рассказы из церковной истории, церковные песнопения и др.). Они составляли основу репертуара миссионерских изданий и в отличие от учебных книг, печатались из года в год значительными тиражами – от 1200 до 3600 экз. одного названия, в ряде случаев – до 6 тыс. и 10 тыс. экз.

В общей сложности в типографии Казанского университета по заказам Братства св. Гурия было напечатано 346 наименований книг и брошюр на 17 языках. Из них на русском языке – 98 изданий, на чувашском – 84, на татарском – 6 изданий, на марийском – 33, на удмуртском – 16, на мордовском – 12, на пермяцком – 9, на калмыцком – 7, на казахском (киргизском) – 6, на арабском и якутском – по 5, на алтайском – 3, на аварском и персидском – по 2, на башкирском, бурятском, остяцко-самоедском и гольдском по 1 изданию [5, с.170].

С начала нового столетия печатания для миссионеров в типографии университета пошли на убыль и вскоре прекратились. Свои заказы Братство св. Гурия стало размещать отныне в типографии Б.Л. Домбровского, печатная продукция которой по содержанию повторяет репертуар миссионерской книги, увидевшей свет в типографии Казанского университета.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Машанов, М.А. Обзор деятельности Братства святителя Гурия за двадцать пять лет существования его. 1867–1792. / М.А. Машанов. – Казань: Типолит. имп. ун-та, 1892. – 257 с.
2. Габдельганеева, Г.Г. История казанской книжной торговли (вторая половина XVIII в. – 1917 г.): монография / Г.Г. Габдельганеева. – Казань: Директ-Медиа, 2016. – 188 с.
3. Отчет переводческой комиссии православного миссионерского общества, учрежденной при Братстве святителя Гурия в г. Казани, с 1.10.97 по 4.10.98. – Казань: Тип-лит. Казан. ун-та, 1898. – 25 с.
4. Отчет переводческой комиссии православного миссионерского общества, учрежденной при Братстве святителя Гурия в г. Казани, за 1894/95 год. – Казань: Тип-лит. Казан. ун-та, 1895. – 25с.
5. Габдельганеева Г.Г. Издательская деятельность Казанского университета во второй половине 19 века: дис. ... канд. филол. наук (10.01.02) / Габдельганеева Гузэль Габдрауфовна. – Казань, 1995. – 301 с.

УДК: 378.046.4

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММЫ 3D-MAX В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

**И.З. Раузеев, А.С. Бородина**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

**Аннотация.** Целью данной работы является привлечение преподавателей к изучению компьютерных программ для наглядного показа своего творчества на уроках, чтобы заинтересовать учеников. Так как с их помощью можно сделать занятие более эффективным.

**Abstract.** The purpose of this work is to attract teachers to the study of computer programs for visual demonstration of their creativity in the lessons, in order to interest the students. Because with their help you can make the lesson more effective.

**Ключевые слова:** трехмерная, графика, программа, моделирование, метод, объект.

**Key words:** three-dimensional, graphics, program, simulation, method, object.

На сегодняшний день компьютеры являются неотделимой частью нашей жизни. Они играют огромную роль не только в нашей работе, но и в сфере образовании, где просто необходимо использовать компьютерные технологии. Так как здесь может возникнуть проблема поиска нужных программ и учебных материалов, которые могут создавать материалы. Все это можно решить с